

# **Literary Self-Translation and its Metadiscourse: Power Relations in Postcolonial Contexts**

## **Programme**

### **Thursday 26 October 2023**

8:45-9:30 Registration and coffee

9:30-10:00 **Welcome and Conference Opening:** Núria Codina, Maud Gonne, Marie Herbillon, Reine Meylaerts, Myriam-Naomi Walburg

10:00-11:00 **Keynote Lecture by Rachael Gilmour (Queen Mary University of London)**  
**Chair: Maud Gonne**

11:00-11:30 Coffee break

11:30-13:00 **Panel 1: Self-Translation as Multilingual Writing in Postcolonial Contexts**  
**Chair: Myriam-Naomi Walburg**

- Trish Van Bolderen: “Wasting Away: How ‘Waste’ Represents Fertile Ground for Understanding Writers’ Attitudes about Self-Translation”
- Ai-Ling Lu (The Ohio State University): “Renegotiating Ethnic Identity Through Linguistic Hybridity and Self-Translation: A Case Study of a Taiwanese Amis Poet, Adaw Palaf”
- Ovio Olaru (Lucian Blaga University of Sibiu): “Self-Othering the Roma”

13:00-14:00 Lunch

14:00-15:30 **Panel 2: Self-Translation, Bilingualism and Linguistic Minorities**  
**Chair: Marie Herbillon**

- Laura Kennedy (Queen’s University Belfast): “Self-translation through Literary Dubbing in Tsitsi Dangaremba’s *Nervous Conditions*”
- Peter D. Mathews (Hanyang University): "From Woolf to Fox: Literary Self-Translation and Contemporary Australian Fiction"
- Mirna Sindičić Sabljo (University of Zadar): “Self-translation in the Bilingual Work of Joséphine Bacon”

15:30-16:00 Coffee break

16:00-17:00 **Panel 3: Self-Translation as Retranslation: Political and Linguistic Implications**

**Chair: Clémence Belleflamme**

- Prabhat Kumar (Indira Gandhi National Open University New Delhi): “Self-translation as a Protest against Indifferent Translation”
- Maria Chiorean (Lucian Blaga University of Sibiu): The Metabolization of Anticolonial Themes in Sorley MacLean's Translated and Self-Translated Poetry: Between Political Critique, Assimilation and 'Exotic' Selfishness"

17:00-18:30 **Panel 4: Linguistic Migration, Memory and the Politics of Language**

**Chair: Núria Codina**

- Delphine Munos (University of Liège): “‘Mal vu, mal dit’: *ars memoriae* and Self-translation in Jhumpa Lahiri’s Work”
- Eralda L. Lameborshi (Texas A&M University): “The Dialectic of Self-Translation: Gëzim Hajdari’s Linguistic Migration and Double Language”
- Ouyang Yu (Independent scholar and author): “Self-translating *Moon over Melbourne and Other Poems* and *The Angry Wu Zili*”

19:30 Conference dinner

**Friday 27 October 2023**

8:45-9:30 Registration and coffee

9:30-10:30 **Keynote by Gillian Lane-Mercier** (McGill University)

**Chair: Reine Meylaerts**

10:30 –10:45 Coffee break

10:45-12:15 **Panel 5: Power Relations and Self-Translation in Sinophone Contexts**

**Chair: Lena Bisinger**

- Lara Maconi (East Asian Civilisations Research Centre, Paris): “Tibetan Variations in Self-Translation. Diglossia, Cultural Belonging and Reinventing the Self in Tibetan Contemporary Literature”
- Xin Wei (The Chinese University of Hong Kong): “Self-Translation as a Voice of the Other: Pema Tsenden’s Sinophone Stories and Films”
- Xinran Di (Beijing Foreign Studies University): “Self-Translation as Self-Consecration or Self-Illusion? : A Sociological Glance at Eileen Chang”

12:15 – 13:15 Lunch

13:15-14:45 **Panel 6: (Self)-Censorship and Erasure in Practices of Self-Translation**

**Chair: Valérie Bada**

- Georgina Fooks (University of Oxford): “No Mother Tongue? Self-Translation and Alejandra Pizarnik’s Translingual Poetics”
- Oleksandr Kalnychenko (V. N. Karazin Kharkiv National University) and Natalia Kamovnikova (Matej Bel University): “Oleksandr Finkel’s Self-Translation: 1929 and 1962 Papers Compared”
- Ilya Skokleenko (Vrije Universiteit Brussel): "On the Independence of Ukraine: Russian (Neo-Colonialism in Joseph Brodsky's (Not) Self-Translated Poetry".

14:45 - 15:45 **Panel 7: Self-Translation as Self-Fashioning and Self-Exoticization**

**Chair: Daria Tunca**

- Rainier Grutman (University of Ottawa): “Self-Translating in and for Abya Yala”
- Sare Rabia Öztürk (Boğaziçi University): “The Bilingual Website as a Site of Self-Translation for Literary Celebrity: The Case of Elif Shafak”

15:45 – 16:15: Coffee break

16:15 - 17:45 **Panel 8: The Impact of Self-translation on Reception and Circulation**

**Chair: Elke Brems**

- Snejana Ung (Lucian Blaga University of Sibiu): “Self-Translating from Serbo-Croatian in a Post-Yugoslav Context: The Case of Lana Bastašić’s *Catch the Rabbit* (2021)”
- Max Hidalgo Nácher (Universitat de Barcelona/ École Normale Supérieure): “Haroldo de Campos et les politiques de la littérature”
- Fransiska Louwagie (University of Aberdeen): “Self-Translation and literary reception in the works of Ouyang Yu and Raymond Federman”

17: 45 – 18:15 **Closing remarks:** Núria Codina, Maud Gonne, Marie Herbillon, Reine Meylaerts, Myriam-Naomi Walburg

18:15-19:15 Closing drink